

Maria Kunilovskaya
Publications (2017-2025)

— 2025 —

- [1] Maxim Alyukov, Maria Kunilovskaya, and Andrei Semenov. “Confuse and Normalise: Authoritarian Propaganda in a High-Choice Media Environment during Russia’s Invasion of Ukraine”. In: *Russian Propaganda Today: Challenges, Effectiveness, and Resistance*. Ed. by Paul Goode. University of Michigan press, 2025, in print.
- [2] Maria Kunilovskaya, Christina Polkläsener, and Heike Przybyl. “Disfluencies in Simultaneous Interpreting and Their Triggers”. In: *Second Forlì International Workshop on Corpus-based Interpreting Studies and Applications: At the Interface of Data and Technology*. Forlì, Italy, May 2025, in print.
- [3] Maria Kunilovskaya, Iuliia Zaitova, Wei Xue, Irina Stenger, and Tania Avgustinova. “Predictability of Microsyntactic Units across Slavic Languages: A translation-based Study”. In: *The Joint 25th Nordic Conference on Computational Linguistics and 11th Baltic Conference on Human Language Technologies*. 2025.
- [4] Ekaterina Lapshinova-Koltunski and Maria Kunilovskaya. “Lexicogrammatical and discursive features”. In: *International Encyclopedia of Language and Linguistics*. Third. Elsevier, 2025, in print.
- [5] Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Maria Kunilovskaya, and Sharid Loáiciga. “Information Divergence in Translation and Interpreting: Findings from Same-Source Texts”. In: *Proceedings of the KONVENS 2025 (Konferenz zur Verarbeitung natürlicher Sprache)*. Hilderheim, Germany, Sept. 2025, in print.
- [6] Christina Polkläsener and Maria Kunilovskaya. “Euh... why do interpreters hesitate? An information-theoretic perspective on sentence-initial filler particles in simultaneous interpreting”. In: *Disfluencies in the Age of AI: A Multidisciplinary View (DISS 2025)*. Lisbon, Portugal, Sept. 2025, in print.
- [7] Christina Polkläsener, Maria Kunilovskaya, and Elke Teich. “Surprisal explains the occurrence of filler particles in simultaneous interpreting”. In: *SKASE Journal of Translation and Interpretation* (2025). under review. ISSN: 1336-7811.

— 2024 —

- [1] Maria Kunilovskaya, Koel Dutta Chowdhury, Heike Przybyl, Cristina España i Bonet, and Josef Van Genabith. “Mitigating Translationese with GPT-4: Strategies and Performance”. In: *Proceedings of the 25th Annual conference of the European Association for Machine Translation*. Sheffield, UK: Association for Computational Linguistics, June 2024, pp. 411–430.

— 2023 —

- [1] Maxim Alyukov, Maria Kunilovskaya, and Andrei Semenov. “Wartime Media Monitor (WarMM-2022): A Study of Information Manipulation on Russian Social Media during the Russia-Ukraine War”. In: *Proceedings of the 7th Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature*. Association for Computational Linguistics, 2023, pp. 152–161. DOI: 10.18653/v1/2023.latechc1f1-1.17.
- [2] Maria Kunilovskaya. “Translationese indicators for human translation quality estimation (based on English-to-Russian translation of mass-media texts)”. PhD thesis. University of Wolverhampton, 2023. URL: <https://wlv.openrepository.com/handle/2436/625250>.
- [3] Maria Kunilovskaya, Tatyana Ilyushchenya, Natalia Morgoun, and Ruslan Mitkov. “Source language difficulties in learner translation: Evidence from an error-annotated corpus”. In: *Target* 35.1 (2023), pp. 34–62. DOI: 10.1075/target.20189.kun.
- [4] Maria Kunilovskaya, Ruslan Mitkov, and Eveline Wandl-Vogt. “Cross-lingual Mediation: Readability Effects”. In: *Proceedings of the Workshop on Text Simplification, Accessibility, and Readability (TSAR-2023)*. Ed. by Sanja Štajner, Horacio Saggio, Matthew Shardlow, and Fernando Alva-Manchego. Varna, Bulgaria: INCOMA Ltd., Shoumen, Bulgaria, Sept. 2023, pp. 33–43. URL: <https://aclanthology.org/2023.tsar-1.4>.
- [5] Maria Kunilovskaya, Heike Przybyl, Elke Teich, and Ekaterina Lapshinova-Koltunski. “Simultaneous Interpreting as a Noisy Channel: How Much Information Gets Through”. In: *Proceedings of the International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing*. Varna, Bulgaria: INCOMA Ltd., Sept. 2023, pp. 608–618. DOI: 10.26615/978-954-452-092-2_066.

— 2022 —

- [1] René A. García Taboada, Maria Kunilovskaya, and Gloria Corpas Pastor. “Neutralising Spanish Dialects: A Collocational Focus”. In: *Proceedings of the New Trends in Translation and Technology*. Rhodes Island, Greece, Apr. 2022, pp. 152–160.
- [2] Kateryna Poltorak and Maria Kunilovskaya. “Computational Approaches to Register as a Factor in English-to-Spanish Translation”. In: *Proceedings of the New Trends in Translation and Technology*. Rhodes Island, Greece, Apr. 2022, pp. 82–90.

— 2021 —

- [1] Maria Kunilovskaya and Gloria Corpas Pastor. “Translationese and register variation in English-to-Russian professional translation”. In: *New Frontiers in Translation Studies*. Ed. by Vincent X. Wang, Defeng Li, and Lily Lim. Singapore: Springer Nature, 2021, pp. 133–180. ISBN: 978-981-16-4917-2. DOI: 10.1007/978-981-16-4918-9_6.
- [2] Maria Kunilovskaya and Elizaveta Kuzmenko. “Multilingual embeddings for clustering cultural events”. In: *Analysis of Images, Social Networks and Texts*. Vol. 13217. Lecture Notes in Computer Science. Tbilisi: Springer, 16–18 December 2021 2022, pp. 81–94. URL: www.academia.edu/81818455/Multilingual_Embeddings_for_Clustering_Cultural_Events.
- [3] Maria Kunilovskaya, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, and Ruslan Mitkov. “Fiction in Russian translation: A translationese study”. In: *Proceedings of the International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing*. Varna (online): INCOMA Ltd., June 2021, pp. 739–747. DOI: 10.26615/978-954-452-072-4_084.
- [4] Maria Kunilovskaya, Ekaterina Lapshinova-koltunski, and Ruslan Mitkov. “Translationese in Russian literary texts”. In: *Proceedings of the 5th Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature*. Punta Cana (online): Association for Computational Linguistics, July 2021, pp. 101–112. DOI: 10.18653/v1/2021.latechclfl-1.12.
- [5] Maria Kunilovskaya and Alistair Plum. “Text preprocessing and its implications in a digital humanities project”. In: *Proceedings of the Student Research Workshop Associated with RANLP 2021*. Varna (online): INCOMA Ltd., Jan. 2021, pp. 85–93. URL: aclanthology.org/2021.ranlp-srw.13.pdf.

— 2020 —

- [1] Maria Kunilovskaya, Andrey Kutuzov, and Alister Plum. “Taxonomy enrichment for Russian: Synset classification outperforms linear hyponym-hypernym projections”. In: *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: papers from the Annual conference “Dialogue”*. Vol. 19(26). 2020, pp. 459–469.
- [2] Maria Kunilovskaya and Ekaterina Lapshinova-Koltunski. “Lexicogrammatic translationese across two targets and competence levels”. In: *Proceedings of the 12th Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2020)*. Marseille (online): The European Language Resources Association (ELRA), 13–15 June 2020, pp. 4102–4112. URL: aclanthology.org/2020.lrec-1.505.

— 2019 —

- [1] Maria Kunilovskaya and Ekaterina Lapshinova-Koltunski. “Translationese features as indicators of quality in English-Russian human translation”. In: *Proceedings of the Human-Informed Translation and Interpreting Technology Workshop (HiT-IT 2019)*. Varna: INCOMA Ltd., May 2019, pp. 47–56. DOI: 10.26615/issn.2683-0078.2019_006.
- [2] Maria Kunilovskaya and Serge Sharoff. “Towards functionally similar corpus resources for translation”. In: *Proceedings of the International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP 2019)*. Varna: INCOMA Ltd., Feb. 2019, pp. 583–592.
- [3] Maria Kunilovskaya, Shiva Taslimipoor, and Tatyana Ilyushchenya. “Functional text representations for building cross-linguistic comparable corpora in English and Russian”. In: *Proceedings of the 12th Workshop on Building and Using Comparable Corpora (BUCC 2019)*. Varna, May 2019, pp. 37–45.

— 2018 —

- [1] Maria Kunilovskaya. “Solving translation problems with Aranea”. In: *Aranea 2018: Web Corpora as a Language Training Tool*. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 23–24 November 2018, pp. 49–61.
- [2] Maria Kunilovskaya and Andrey Kutuzov. “Universal Dependencies-based syntactic features in detecting human translation varieties”. In: *Proceedings of the 16th International Workshop on Treebanks and Linguistic Theories*. Ed. by Jan Hajič. Prague: Association for Computational Linguistics, 23–24 January 2018, pp. 27–36. URL: aclanthology.org/W17-7606.pdf.
- [3] Maria Kunilovskaya, Natalia Morgoun, and Alexey Pariy. “Learner vs. professional translations into Russian: Lexical profiles”. In: *Translation and Interpreting* 10.1 (2018), pp. 33–52. ISSN: 18369324. DOI: 10.12807/ti.110201.2018.a03.
- [4] A. Kutuzov and M. Kunilovskaya. “Size vs. structure in training corpora for word embedding models: Araneum Russicum maximum and Russian national corpus”. In: *Analysis of Images, Social Networks and Texts*. Vol. 10716. Lecture Notes in Computer Science. Springer, 2018, pp. 47–58. ISBN: 9783319730127. DOI: 10.1007/978-3-319-73013-4_5.

— 2017 —

- [1] Maria Kunilovskaya. “Linguistic tendencies in English to Russian translation: The case of connectives”. In: *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: papers from the annual conference “Dialogue”*. Vol. 2. Moscow, 31 May–3 June 2017, pp. 221–233. URL: [://www.dialog-21.ru/media/3920/kunilovskayama.pdf](http://www.dialog-21.ru/media/3920/kunilovskayama.pdf).

- [2] Maria Kunilovskaya and Marina Kovyazina. “Sketch Engine: a toolbox for linguistic discovery”. In: *Journal of Linguistics, Slovak Academy of Sciences* 68.3 (2017), pp. 503–507. DOI: 10.2478/jazcas-2018-0005.
- [3] Maria Kunilovskaya and Andrey Kutuzov. “Testing target text fluency: A machine learning approach to detecting syntactic translationese in English-Russian translation”. In: *New perspectives on cohesion and coherence: Implications for translation*. Ed. by Katrin Menzel, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, and Kerstin Kunz. Language Science Press, 2017, pp. 75–104. DOI: 10.5281/zenodo.814466.

– selected publications before 2017 –

- [1] Maria Kunilovskaya. “How far do we agree on the quality of translation?”. In: *English Studies at NBU* 1.1 (2015), pp. 18–31. DOI: 10.33919/esnbu.15.1.2.
- [2] Maria Kunilovskaya and Natalia Morgoun. “Available corpora and error-annotated student translations in translator education”. In: *Proceedings of the 6th Conference The Future of Education*. Padova: Libreria Universitaria, 2016, pp. 121–125.
- [3] Andrey Kutuzov and Maria Kunilovskaya. “Russian Learner Translator Corpus: Design, research potential and applications”. In: *Proceedings of the 17th International Conference Text, Speech and Dialogue*. Ed. by P. Sojka, A. Horák, I. Kopeček, and K. Pala. Vol. 8655. Lecture Notes in Computer Science, vol. 8655. Springer, Sept. 2014, pp. 315–323. URL: www.tsdconference.org/tsd2014/download/preprints/690.pdf.
- [4] Andrey Kutuzov, Maria Kunilovskaya, Anna Chepurkova, and Anatolyi Oschepkov. “Russian learner parallel corpus as a tool for translation studies”. In: *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Papers from the Annual International Conference "Dialogue"*. Moscow: RGGU, 2012, pp. 362–369. URL: <https://dialog-21.ru/digests/dialog2012/materials/pdf/133.pdf>.